

Т. Канпелько

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

(на материале переводов песен Stromae)

Тексты песен современных франкоязычных музыкальных исполнителей насыщены явлениями разговорной лексики. Разговорная лексика употребляется в неофициальном, непринужденном разговоре, не свойственна письменным жанрам, таким как научные статьи, заметки в журналах, официальные документы и т.п.

Во французском языке для множества нейтральных по эмоциональной окраске слов существуют их разговорные аналоги разной степени экспрессивности. При переводе в русском языке на первый план выходит проблема подбора адекватного эквивалента для этих слов и выражений в силу того, что таких разговорных вариантов слов может либо не быть, либо они имеют иную эмоциональную или стилистическую окраску. Например, французское слово *travail* часто заменяется на разговорное *taf* без искажения смысла. При переводе на русский язык переводчик столкнется с проблемой, ведь в русском языке не существует подобного употребительного разговорного эквивалента слову «работа». Как же поступают переводчики в этой ситуации?

Анализ переводов текстов песен бельгийского артиста Stromae позволяет выделить несколько способов перевода разговорной лексики. Первый способ – подбор разговорного эквивалента. В качестве примера возьмем слово *gnangnan* из песни «Tous les mêmes». Один из переводчиков нашел разговорный эквивалент этому слову: в его переводе это эмоционально окрашенная лексема ‘размазня’. Но не всегда можно подобрать подходящий аналог, не жертвуя при этом экспрессивностью слова. В этом случае придется прибегнуть ко второму способу – стилистической нейтрализации. Нейтрализация в переводе подразумевает некоторую потерю словом части семантики, эмоциональной или колоритной окраски. Некоторые переводчики предпочитают интерпретировать слово *gnangnan* с помощью нейтрализации и используют вариант ‘слабохарактерный’. Однако этот способ вынуждает переводчика пожертвовать довольно важным компонентом смысла слова. Третий способ – вольный перевод. Это вид перевода, транслирующий ключевую информацию исходного текста с возможными (желательно, допустимыми) отклонениями: добавлениями, пропусками и т.п. Простым языком, вольный перевод – не совпадающий буквально с подлинником. Рассмотрим другой пример из песни «Bâtard». Слово *bâtard* тут интерпретировали посредством вольного перевода как ‘ни на чьей стороне’. В то время как большинство переводчиков здесь используют сниженную лексику (например, ‘ублюдок’).

По статистике, в 60 % случаев переводчикам удастся найти более или менее подходящий эквивалент для разговорного слова/выражения, ведь качественный перевод должен отражать эмоциональную окраску исходного текста. 35 % лексем были проведены путем нейтрализации, а остальные 5 % занимает вольный перевод.